

Általános szerződési feltételek - fordítások

Meghatározások

- 1.1 Megbízó
-azon természetes vagy jogi személy, aki a **deTaalWinkel** megállapodást köt.
-azon természetes vagy jogi személy, aki meghatalmazás útján egy harmadik felet bíz meg a **deTaalWinkel** való megállapodás megkötésére.
- 1.2 Megállapodás:
-a **deTaalWinkel** és a Megbízó által kötött megállapodás a fordítás megrendeléséről.
A fordítás készítője:
-**deTaalWinkel**
- 1.3 Fordítás:
-a fordítási folyamat eredményeképpen létrehozott dokumentum vagy adatállomány.

2. Érvényességi terület

- 2.1 Jelen Általános Szerződési Feltételek 2014. július 9-től minden, a **deTaalWinkel** által adott árajánlatra, illetve minden, a **deTaalWinkel** és a Megbízó között létrejött megállapodásra érvényesek.
- 2.2 A **deTaalWinkel** kijelenti, hogy ezen Általános Szerződési Feltételeket alkalmazza minden jövőbeli árajánlatára és megállapodására.
- 2.3 A **deTaalWinkel** a fordítás elkészítésének folyamatába a lehető legnagyobb körültekintés mellett adott esetben saját munkatársát vagy egy külső, harmadik felet is bevonhat.
- 2.4 Amennyiben jelen Általános Szerződési Feltételek egy vagy több meghatározása részben vagy teljesen semmissé válik, illetve elévül, a jelen Általános Szerződési Feltételek többi pontja a továbbiakban is érvényben marad. A **deTaalWinkel** és a Megbízó ebben az esetben új, közös megállapodásokat köt a semmissé vált illetve elévült meghatározások helyett, melynek során a jelenlegi Általános Szerződési Feltételek irányelvei a mérvadók.
- 2.5 Amennyiben jelen Általános Szerződési Feltételek egy vagy több meghatározása kapcsán félreértés vagy nézeteltérés alakulna ki a szerződő felek között, a meghatározások értelmezésénél az Általános Szerződési Feltételek általános irányelvei a mérvadók.
- 2.6 Amennyiben a szerződő felek között egy olyan helyzet állna elő, amelyre jelen Általános Szerződési Feltételek meghatározásai nem térnek ki, a helyzet megítélése az Általános Szerződési Feltételek szellemében kell, hogy történjen.
- 2.7 Ha a **deTaalWinkel** nem követeli meg minden egyes alkalommal jelen Általános Szerződési Feltételek szigorú betartását, ez nem jogosítja fel a Megbízót az Általános Szerződési Feltételek figyelmen kívül hagyására, valamint ez nem fosztja meg a **deTaalWinkelt** azon jogától, hogy más esetekben az Általános Szerződési Feltételek szigorú betartását megkövetelje.

3. Árajánlat

- 3.1 A **deTaalWinkel** által adott árajánlat minden esetben tájékoztató és nem kötelező jellegű.
- 3.2 A megállapodás a **deTaalWinkel** által adott és a Megbízó által elfogadott árajánlat, illetve a Megbízó által felkínált és a **deTaalWinkel** által elfogadott fordítási feladat írásbeli megerősítésével jön létre. A **deTaalWinkel** gondoskodik arról, hogy a Megbízóval a megállapodás létre jötté során tisztázza a lefordítandó dokumentumok kézhezvételének körülményeit.
- 3.3 Amennyiben a **deTaalWinkel** nem kapja kézhez a lefordítandó dokumentumok teljes egészét az árajánlatadás dátumától számított három munkanapon belül, a **deTaalWinkelnek** jogában áll a megállapodás létrejötté, azaz az árajánlat elfogadása után a megadott árat valamint a leadási határidőt módosítani.
- 3.4 Amennyiben a Megbízó a módosítással vagy módosításokkal együtt elfogadja a már kibocsátott árajánlatot, a **deTaalWinkel** köteles egy, a módosításokat is tartalmazó, új árajánlatot adni. Abban az esetben, ha nem kerül sor új árajánlat megtételére, nem jött létre megállapodás a **deTaalWinkel** és a Megbízó között.
- 3.5 Egy összetett árajánlat nem kötelezi a **deTaalWinkelt** a fordítási feladat egy részének arányosan lecsökkentett áron való elvégzésére. A korábban kibocsátott árajánlatok nem érvényesek automatikusan minden, jövőbeli fordítási feladatra.
- 3.6 A **deTaalWinkel** nem kötelezhető az általa kibocsátott árajánlat betartására, ha az adott árajánlat vagy annak egy része egyértelmű elírást, tévedést tartalmaz.

4. A megállapodás módosítása, visszavonása

- 4.1 Amennyiben a Megbízó a megállapodás létre jötté után a fordítási feladatot módosítja, a **deTaalWinkelnek** jogában áll a határidőt és vagy a díjazást módosítani, vagy a fordítási feladattól elállni.

4.2 Amennyiben a Megbízó a fordítási feladatot visszavonja, a Megbízó köteles a visszavonás pillanatáig már elvégzett fordítási szolgáltatásokat megtéríteni. Továbbá a Megbízó köteles a még lefordítandó szöveggel kapcsolatosan már elvégzett kutatómunkát megtéríteni. Az elszámolás ebben az esetben óradíjban történik. Amennyiben a **deTaalWinkel** a fordítási feladat elvégzése céljából időt szabadított fel, amit a fordítási feladat visszavonása után nem tud más feladat elvégzésére felhasználni, a Megbízó köteles a fennmaradó, el nem végzett fordítási feladat munkadíjának 50% - át megtéríteni.

5. A megállapodás végrehajtása, titoktartás

- 5.1 A **deTaalWinkel** igyekszik az elvállalt fordítási feladatot legjobb tudása szerint, a Megbízó által kitűzött célok figyelembe vételével, a lehető legjobb minőségben elvégezni.
- 5.2 A **deTaalWinkel** a Megbízó által rendelkezésre bocsátott információt minden esetben szigorúan bizalmasan kezeli. A **deTaalWinkel** esetleges munkatársait/együttműködő partnereit is titoktartásra kötelezi.
- 5.3 A **deTaalWinkel**nek jogában áll teljes körű felelősségének megtartása mellett a feladat elvégzésébe harmadik felet is bevonni, amennyiben a szerződő felek között egyéb megállapodás ezzel kapcsolatban korábban nem született.
- 5.4 A **deTaalWinkel** és a Megbízó megállapodhat írásban a fordítási feladat szakaszokban való elvégzéséről. Ebben az esetben a számlázás is fázisokban történik.
- 5.5 Amennyiben a fordítási feladat szakaszokra van felbontva, a **deTaalWinkel** elhalaszthatja a dokumentum azon részeinek fordítását, melyek egy következő szakaszhoz tartoznak, amíg a Megbízó a már elkészült fordítást írásban jóvá nem hagyja.
- 5.6 A **deTaalWinkel** nem vállal felelősséget a Megbízó által rendelkezésére bocsátott információk helyességéért, továbbá a **deTaalWinkel** nem vonható felelősségre a rendelkezésre bocsátott információk felhasználásából eredő bármilyen nemű kárért.
- 5.7 Amennyiben a Megbízó nem tudja a **deTaalWinkel**lel szemben vállalt kötelezettségeit teljesíteni, a Megbízó felelős minden, a **deTaalWinkel**t ebből kifolyólag közvetlenül vagy közvetetten ért kárért.
- 5.8 Amennyiben a megállapodás időtartama alatt a megállapodást illetően bármilyen okból kifolyólag változtatásokra van szükség, a szerződő felek közösen, időben gondoskodnak a módosított megállapodás létre jöttéről. Az új megállapodás eredményeképpen az előzetesen megadott ár csökkenhet vagy növekedhet.
A **deTaalWinkel** a megváltozott ár következtében új árajánlatot ad. A megállapodás módosítása a leadási határidő változását is eredményezheti. A Megbízó tisztában van vele és elfogadja, hogy a megállapodás módosulhat, és vele együtt az ár és a leadási határidő is.

6. Szellemi tulajdon

- 6.1 A **deTaalWinkel** által készített fordítások és egyéb szövegek szerzői joga a **de TaalWinkel**kelt illeti, kivéve, ha erről előzetesen írásban egyéb megállapodás nem jött létre a Megbízó és a **de TaalWinkel** között.
- 6.2 Amennyiben a **deTaalWinkel** egy adott fordítási feladat során sajátos szavak/fogalmak ismeretére tesz szert, a **deTaalWinkel**nek jogában áll az így elsajátított szavakat, fogalmakat más fordítások esetén is felhasználni feltéve, ha ez nem sérti a titoktartási kötelezettséget.
- 6.3 A Megbízó a fordítási feladat elvégzése céljából felmenti a **deTaalWinkel**et az egy harmadik fél által támasztott, a tulajdon, - szabadalmi, - szerzői vagy egyéb szellemi tulajdonjogokat érintő követelések alól.

7. A megállapodás felbontása

- 7.1 A **deTaalWinkel**nek jogában áll a megállapodást részben vagy teljesen felbontani, ha a Megbízó nem tudja teljesíteni a megbízásban vállalt kötelezettségeit, ha a vállalkozása felszámolás alá kerül, fizetéseképtelenné válik, csődeljárás indul ellene, vagy ha a Megbízó a vállalkozását megszünteti.
- 7.2 Amennyiben a megállapodás létrejötte után kiderül, hogy a fordítási feladat végrehajtása a Megbízó által rendelkezésre bocsátott információk hiányossága miatt részben vagy egyáltalán nem lehetséges, a **deTaalWinkel**nek jogában áll a megállapodást felbontani vagy az így keletkezett többletmunkáért külön díjat felszámolni. Ez abban az esetben is érvényes, ha a fordítási feladat elvégzése során kiderül, hogy egy adott információ lényegesen eltér a Megbízó által a megbízás elején rendelkezésre bocsátott információtól.
- 7.3 Amennyiben a megállapodás a 7.1 és 7.2 pontban megnevezett okok miatt felbontásra kerül, a Megbízó ebben az esetben is köteles a már elkészült fordítás árát megtéríteni.

8. Panasztétel

- 8.1 A megbízó az elkészült fordítással kapcsolatban a fordítás átvételétől számítva haladéktalanul, de legkésőbb 10 munkanapon belül élhet írásban kifogással. A panasztétel nem menti fel a Megbízót a fizetési kötelezettsége alól.
- 8.2 Amennyiben a panasz megalapozottnak bizonyul, a **deTaalWinkel** gondoskodik a leadott fordítás javításáról vagy cseréjéről, illetve, ha erre az adott körülmények között nincs mód, a **deTaalWinkel** árkedvezményt biztosít.
- 8.3 A Megbízó panasztételi joga elévül, ha a Megbízó a leadott fordítást a **deTaalWinkel** előzetes írásbeli engedélye nélkül saját maga módosítja vagy egy harmadik fél által módosíttatja és a módosított fordítást nyilvánossá teszi.

9. Vállalási határidők

- 9.1 A megállapodásban szereplő vállalási határidő egy céldátum és nem abszolút határidő, kivéve, ha nem jött létre ezzel kapcsolatban egyéb írásbeli megállapodás a felek között. A **deTaalWinkel** köteles a Megbízót azonnal tájékoztatni, ha a vállalt leadási határidőt nem tudja betartani.
- 9.2 Jelentős határidő-túllépés esetén a Megbízónak jogában áll a megállapodást egyoldalúan felbontani.
- 9.3 Az elkészült fordítás leadásának időpontja megegyezik a személyes átadás, az elektronikus vagy postai küldés, a faxküldés illetve a futárküldés időpontjával.
- 9.4 Az elkészült fordítás elektronikus leadásának időpontja alatt az az időpont értendő, amit az elektronikus rendszer a küldés időpontjaként visszaigazol.

10. Munkadíj és fizetési határidő

- 10.1 A **deTaalWinkel** munkadíja alapvetően a forrásnyelvi szavak száma szerint alakul. A **deTaalWinkel** a munkadíja mellett a feladat végrehajtásával járó egyéb költségeit is felszámolhatja.
- 10.2 A megállapodásban megadott munkadíj áfa nélkül értendő feltéve, ha ezzel kapcsolatban egyéb megállapodás nem születik.

- 10.3 A **deTaalWinkel**nek jogában áll a munka díját felemelni akkor is, ha a Megbízóval egy rögzített árban állapodtak, amennyiben a munkadíj emelésének oka az 5.8 pont alatt megnevezett okok egyikére vagy a törvénybeli rendelkezések változására, a bérek emelkedésére vagy egyéb olyan okra vezethető vissza, ami a megállapodás létrejöttékor nem volt előre látható. Eben az esetben a Megbízónak jogában áll a megállapodást felbontani, hacsak a felek nem tudnak egy új munkadíjban vagy rögzített árban megállapodni.
- 10.4 A számlát a számla kiállításától számított 15 munkanapon belül kell a számlán feltüntetett pénznemben kiegyenlíteni. A 15 napos fizetési határidő lejártával a Megbízó fizetési kötelezettségének mulasztása állapítható meg, melynek következtében a Megbízó, minden további felszólítás nélkül, törvényes kamat megfizetésére kötelezhető a mulasztás első napja és a számla tényleges kiegyenlítésének időpontja közötti időszakra.
- 10.5 Amennyiben a Megbízó nem teljesíti fizetési kötelezettségeit, a munkadíj behajtására irányuló intézkedések költségei is a Megbízót terhelik. A bírósági eljáráson kívüli egyéb költségek mértéke a jelenleg érvényben lévő holland behajtási gyakorlatban használt díjszabáson alapszik. A behajtási költségeket szintén törvényes kamatok terhelik.
- 10.6 A panasztétel a Megbízót nem mentesíti a fizetési kötelezettsége alól.

II. A felelősségvállalás kizárása

- 11.1 A **deTaalWinkel** kizárólag az olyan károkért vállal felelősséget, melyek közvetlenül és egyértelműen bebizonyítható módon a **deTaalWinkel** mulasztására, hiányosságára vezethetők vissza. A **deTaalWinkel** nem vonható felelősségre más jellegű károkért, mint például üzleti károk, késedelemből származó károk, elmaradt haszon.
- 11.2 Amennyiben a **deTaalWinkelt** bármilyen kárért felelősség terheli, a felelősségvállalás mértéke nem haladja meg a kiszámlázott áfa nélküli számlaértéket. Továbbá a **deTaalWinkel** felelőssége minden esetben a biztosító által kifizetett összeg nagyságára korlátozódik.
- 11.3 A Megbízó felmenti a **deTaalWinkelt** minden olyan követelés alól, melyet egy harmadik fél támaszt a megbízás végrehajtása során öt ért károkért, a károkozás ténye pedig a **deTaalWinkeltől** eltérő, másik félnek tulajdonítható. Továbbá a Megbízó felmenti a **deTaalWinkelt** minden olyan követelés alól, melyet egy harmadik fél támaszt, és ami a rendelkezésre bocsátott információk, dokumentumok felhasználásának tényére vezethető vissza. Kivételt képez ez alól, ha a **deTaalWinkel** felelőssége jelen cikkely alapján korábban bebizonyosodott.

12. Elháríthatatlan külső körülmények

- 12.1 Elháríthatatlan külső körülmények alatt a jogi értelemben vett fogalommagyarázat mellett olyan előre látható vagy előre nem látható külső körülmények értendők, melyeket a **deTaalWinkel**nek nem áll módjában befolyásolni, és aminek következtében a **deTaalWinkel** nem képes a feladatát ellátni. Ez alatt minden esetben, de nem kizárólagosan, olyan eseteket értünk, mint például: tűzvész, baleset, betegség, sztrájk, felkelés, háború, állami intézkedések, hosszabb távú áramszünet, közlekedési akadályok és terrorizmusveszély.
- 12.2 Az elháríthatatlan külső körülmények fennállása alatt a **deTaalWinkel** szünetelteti kötelezettségeinek teljesítését. Amennyiben az elháríthatatlan külső körülmények következtében az elvállalt feladat teljesítése nem kivitelezhető, mindkét félnek jogában áll a megállapodást kártérítési kötelezettség nélkül felbontani. Ez azonban nem mentesíti a Megbízót a már elkészült fordítási részek munkadíjának kifizetése alól.
- 12.3 Amennyiben a **deTaalWinkel** az elháríthatatlan külső körülmény kialakulásának idején a kötelezettségeinek már részben eleget tett, vagy kötelezettségeinek csak részben tud eleget tenni, a **deTaalWinkel**nek jogában áll a már elkészült fordítás költségeiről külön számlát kiállítani. Ugyanúgy, mint egy külön megállapodás esetében, a Megbízó köteles a külön számlát kiegyenlíteni.

13. Vitás kérdések eldöntése, bírói illetékesség

- 13.1 A Megbízó és a **deTaalWinkel** között felmerülő vitás kérdésekben a holland jog irányelvei a mérvadók.
- 13.2 Minden, jelen Általános Szerződési Feltételeket érintő vitás kérdésben az illetékes holland bíróság dönt.
- 13.3 A felek csak abban az esetben terelik a vitát jogi útra, ha már minden tőlük telhetőt megtettek a vitás kérdés egymásközi rendezése érdekében.

14. Egyéb rendelkezések

- 14.1 A **deTaalWinkel** minden jogát fenntartja jelen Általános Szerződési Feltételek módosítására, kiegészítésére. A módosítások a már érvényben lévő megbízásokra is kihatnak. Ebben az esetben a módosítások elfogadására vagy elvetésére harminc nap áll a Megbízó rendelkezésére. Amennyiben a Megbízó nem akarja elfogadni a javasolt módosítást, jogában áll a szerződést az új Általános Szerződési Feltételek érvénybe lépésének napján felbontani. A mindenkori érvényben lévő Általános Szerződési Feltételek a www.detaalwinkel.hu oldalon találhatóak.
- 14.2 Jelen Általános Szerződési Feltételek alapjául az eredeti, holland nyelvű Általános Szerződési Feltételek szolgálnak.
- 14.3 A **deTaalWinkel** a holland Kereskedelmi és Iparkamara tagja, tagsági száma: 61049565.